

Юсупова Зульфия Фирдинатовна, Шакурова Муслима Магсумовна

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФОНЕТИЧЕСКОГО СТРОЯ КОНТАКТИРУЮЩИХ ЯЗЫКОВ В АСПЕКТЕ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОЙ ФОНЕТИКЕ В УСЛОВИЯХ ДВУЯЗЫЧИЯ

В статье рассматривается проблема лингвометодического освещения результатов сопоставительных исследований фонетического строя русского и татарского языков. Выявлено, что в практику обучения русской фонетике учащихся-татар должен быть заложен принцип учета особенностей родного языка учащихся. Авторы предлагают включить в систему упражнений задания на преодоление интерференции, обусловленной расхождениями в фонетике русского и татарского языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/61.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 3. С. 214-216. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.881.161.1

В статье рассматривается проблема лингвометодического освещения результатов сопоставительных исследований фонетического строя русского и татарского языков. Выявлено, что в практику обучения русской фонетике учащихся-татар должен быть заложен принцип учета особенностей родного языка учащихся. Авторы предлагают включить в систему упражнений задания на преодоление интерференции, обусловленной расхождениями в фонетике русского и татарского языков.

Ключевые слова и фразы: сопоставление; русский язык; татарский язык; фонетический строй; методика обучения; двуязычие.

Юсупова Зульфия Фирдинатовна, к. пед. н., доцент
Шакурова Муслима Магсумовна, к. филол. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
Usupova.Z.F@mail.ru; mshakurova@inbox.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФОНЕТИЧЕСКОГО СТРОЯ КОНТАКТИРУЮЩИХ ЯЗЫКОВ В АСПЕКТЕ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОЙ ФОНЕТИКЕ В УСЛОВИЯХ ДВУЯЗЫЧИЯ

Публикация статьи осуществлена при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Республики Татарстан в рамках научного проекта № 16-14-16017.

Проблемы обучения русскому языку в условиях национально-русского (татарско-русского, чувашско-русского, башкирско-русского и др.) двуязычия всегда были в поле зрения исследователей [3; 5; 6; 8]. В разработке научных основ методики обучения русскому языку как государственному языку особая роль принадлежит учету результатов сопоставительных исследований, выполненных на материале русского и других национальных языков Российской Федерации (например, русского и татарского, русского и башкирского, русского и чувашского, русского и якутского и др.) [3; 6; 10; 11; 13].

Как правило, усвоение русского языка базируется на усвоении его фонетики и орфоэпии, поэтому пристальное внимание к вопросам методики изучения фонетики и орфоэпии в иноязычной аудитории говорит об актуальности проблемы. Как известно, неправильно оформленная речь затрудняет или искажает понимание и общение между людьми. Поэтому проблемы формирования фонетических норм русской речи считаются актуальными для изучения русского языка в условиях развития одностороннего двуязычия. Нередко в речи татарских школьников наблюдается смешение норм произношения русской и родной (татарской) речи, неправильное словесное ударение и интонирование под влиянием языковых норм родного языка. Как утверждает Р. А. Юналеева, «овладеть русским произношением – значит научиться не только правильно артикулировать звуки и сочетания звуков русского языка, но и приобрести навык различать эти звуки на слух как в своей речи, так и в речи других» [12, с. 3].

Активное исследование фонетического строя русского языка, с одной стороны, и фонетики и фонологии татарского языка, с другой стороны, способствовали появлению сопоставительных исследований на материале данных языков [1; 2; 3; 7; 14]. Деятельность ученых подготовила почву для сопоставительного исследования фонетического строя разноструктурных языков как в научно-теоретическом, так и в учебно-практическом аспекте.

В сопоставительное изучение фонетического строя русского и татарского языков в XX веке весомый вклад внесли В. А. Богородицкий [1], Р. С. Газизов [3], Р. Э. Кульшарипова [7] и др.

Применительно для методики преподавания русского языка в татарской аудитории методическое осмысление результатов сопоставительного изучения русского и татарского языков представлено в работах Н. Д. Григорьева [4], Л. З. Шакировой [9], Р. А. Юналеевой [12] и др.

Русский и татарский языки различны по своему фонетическому строю. В них обнаруживается расхождение звуков. В языкознании звуки речи характеризуются с трех сторон: 1) акустической (характеристика звуков речи по звучности); 2) артикуляционной (по способу образования звуков, по участию органов речи в образовании гласных и согласных); 3) функциональной (смыслоразличительной). Артикуляция гласных звуков речи во многих случаях не совпадает в русском и татарском языках, что служит причиной появления произносительных (артикуляционных) ошибок в русской речи учащихся-татар. Как считают методисты, знание артикуляционных особенностей русских звуков поможет учащимся-татарам быстрее освободиться от подобных ошибок.

Звуки речи в контактирующих языках различаются в количественном и качественном соотношении (более подробно об этом см.: [3]). По мнению ученых, звуковой строй русского языка имеет ярко выраженный консонантный характер: более активную роль играют в нем согласные, а гласные занимают подчиненное положение; качество гласных находится в полной зависимости от качества согласных [2]. В звуковой системе татарского языка в отношениях между гласными и согласными определяющая роль принадлежит гласным, качество согласных звуков зависит от качества гласных звуков [7].

И в русском, и в татарском языках гласные фонемы классифицируются в зависимости от степени подъема языка (верхний, средний, нижний); места подъема языка, то есть ряда (передний, средний, задний ряд); участия или неучастия губ (лабиализованность/нелабиализованность) [3]. В татарском языке, в отличие от русского языка, различают гласные переднего и заднего ряда [8].

В контактирующих языках по артикуляции и акустике сходен звук [у] – заднего ряда, верхнего подъема, лабиализованный. Например, [у]лица (в рус. яз.), [у]л (перевод на русский язык – он).

Определенное сходство обнаруживается в звуках [а], [ы], [о], [э], [и], однако проявляется и специфика. Например, [а] в русском языке относится к среднему ряду, нижнему подъему, является нелабиализованным, а в татарском языке [а] относится к заднему ряду, нижнему подъему, поэтому слова *бал* (в рус.) – *бал* (мед, в татар.) будут произноситься неодинаково, хотя графически похожи. Нередко именно графическое сходство вызывает ошибки. Поэтому надо помнить, что произношение звука [а] в русском и татарском языках не совпадает.

В татарском языке, как и в других тюркских языках, наблюдается сингармонизм гласных, то есть гармония гласных по ряду и по лабиализации. Например: *ур-ман-нар* – все гласные заднего ряда; *ки-ем-нэр* – все гласные переднего ряда. Для русского языка сингармонизм не характерен, поэтому в одном слове могут встречаться гласные разного ряда и подъема: *со-се-ди,пись-мо*. Это обстоятельство также может быть причиной произносительных ошибок в речи учащихся.

Для русского и татарского языков характерна редукция гласных. В русском языке в первую очередь качественным изменениям подвергаются звуки [а], [о], [э].

Таким образом, в русском и татарском языках одной и той же буквой часто обозначаются качественно различные звуки, например, звуки [о] и [ы]. Гласные звуки в сопоставляемых языках отличаются качественной характеристикой. Гласные татарского языка имеют более заднеязычную артикуляцию, чем соответствующие русские гласные. Для тюркоязычной аудитории трудности возникают при произношении гласных [о], [а], [э], [ы]. Поэтому несовпадение состава гласных звуков и их артикуляции в русском и татарском языках обуславливает необходимость целенаправленной работы над произношением русских гласных при изучении фонетики на уроках русского языка.

Состав согласных в русском и татарском языках также представляет интерес для лингвистов. В русском языке согласные классифицируются по участию шума и голоса (шумные (звонкие и глухие) и сонорные); по месту образования шума (губные и язычные); по способу образования шума (смычные, щелевые, аффрикаты, дрожащие); по отсутствию/наличию мягкости (палатализованные/непалатализованные) [2].

Часть русских согласных по своим произносительным свойствам сходна с соответствующими согласными татарского языка. Некоторые русские и татарские согласные, совпадая графически, значительно различаются в артикуляционном отношении. В обоих языках сходство обнаруживается в согласных [б], [п], [д], [т], [ж], [ш], [з], [с], [в], [ф], [м], [н], [р], [л], [й]. Частично совпадают согласные [х], [г], [ч], [к]. Только для русского языка характерны согласные [ш'ш'] и [ц]. Поэтому произношение данных звуков, обозначаемых буквами ц и щ, для тюркоязычной аудитории представляет трудности в силу отсутствия таковых в родном языке.

Межъязыковая интерференция возникает при произношении русских согласных, которые обозначаются буквами в, к, г, ц, ш, ч, щ.

В русском языке наблюдается ассимиляция согласных по мягкости/ твердости. Некоторые учащиеся-татары сталкиваются с трудностями в произношении твердых и мягких согласных: *брат – братья, угол – уголь* и др.

Для русского слога характерно сочетание двух и более согласных, что не свойственно для многих тюркских языков: *вдруг, встреча, факт, участвовать* и др. Отсюда ошибки в речи учащихся тюркоязычной аудитории «выдруг», «суффикыс», «ыстакан», «факыт» и др.

В русском и татарском языках различается словесное ударение. В отличие от тюркских языков, русское ударение нефиксированное, свободное, подвижное. Оно может падать на любой слог: *ко'мната, магази'н, тетра'дь, уча'ствовать, мастерски'* и др.

При изменении формы слова ударение может перемещаться: *по'ле – поля'; страна' – стра'ны; окно' – о'кна; ум'ный – умён – умна' – умно – умны'; нача'ть – на'чатый – нача'т – на'чато – начата' – на'чато – на'чаты* и др.

В татарском языке ударение фиксированное, обычно падает на последний слог: например, в татарском языке: *бала' – балала'р – балалары' – балаларга'*. Хотя могут быть и исключения: *ки'л – килде', нэ'рсэ, ни'чек, лэ'кин...* В связи с этим под влиянием родного языка в речи татароязычных учащихся встречаются ошибки на неверное употребление ударения. Поэтому учителю русского языка на всех уроках русского языка следует уделять внимание нормам ударения.

Резюмируя, можно отметить, что при обучению русскому языку наряду с усвоением словарного состава, словообразовательного и грамматического строя языка важно и знание его фонетико-фонологической системы. Поэтому основное внимание должно уделяться функциональным изменениям звуков речи в зависимости от их положения в словах, в сочетаниях слов. Как считает Л. З. Шакирова, «работа по фонетике должна неразрывно сочетаться с работой над интонацией». В связи с этим учащиеся должны усвоить: 1) систему звуков речи в их функционировании в процессе общения; 2) словесное ударение; 3) интонацию» [9, с. 124].

Таким образом, можно отметить, что сопоставительный анализ фонетического строя русского и татарского языков позволяет прогнозировать произносительные ошибки учащихся, учитывать межъязыковую интерференцию. Для более успешного овладения учащимися-татарами русской фонетикой и орфоэпией необходимо

усилить внимание на каждом уроке русского языка (в первую очередь в начальных и средних классах) к отработке артикуляции гласных [о], [а], [э], [ы], согласных [х], [г], [ч], [к], [ш'ш'], [ц]; дополнительно разработать задания на произношение твердых и мягких согласных, сочетаний двух и более согласных, что не свойственно для татарского языка. Произношение звуков рекомендуется отрабатывать в определенной последовательности: сначала в слове, потом в словосочетании, далее в предложениях и связном тексте. Ошибки учащихся на словесное ударение и интонирование требуют систематического внимания со стороны учителя. Задания на аудирование должны сочетаться с заданиями на другие виды речевой деятельности: чтение, говорение и письмо. С методической точки зрения целесообразно составление орфоэпических мини-словарей со словами, в которых чаще всего учащиеся-татары допускают произносительные ошибки.

Список источников

1. **Богородицкий В. А.** Фонетика русского языка в свете экспериментальных данных со многими рисунками и с экскурсами о татарской орфографии и произношении. Казань: Изд-во Дома татарской культуры, 1930. 356 с.
2. **Бондарко Л. В.** Звуковой строй современного русского языка. Л.: Просвещение, 1977. 175 с.
3. **Газизов Р. С.** Сопоставительная грамматика татарского и русского языков. Фонетика и морфология. Казань: Татар. кн. изд-во, 1977. 272 с.
4. **Григорьев Н. Д.** Ошибки фонетического характера и методика их предупреждения. Казань: Таткнигоиздат, 1977. 86 с.
5. **Журавлев В. К.** Фонология и методика преподавания русского языка в национальной школе // Лингвистические основы преподавания языка: сб. ст. / отв. ред. Н. А. Баскаков, А. М. Шахнарович. М.: Наука, 1983. 278 с.
6. **Закирьянов К. З.** Сопоставительное исследование разноструктурных языков: лингвометодический аспект // Российский гуманитарный журнал. 2015. Т. 4. № 3. С. 224-233.
7. **Кульшарипова Р. Э.** Сопоставительная фонетика русского и татарского языков. Казань: Унипресс, 1998. 61 с.
8. **Харисов Ф. Ф., Харисова Ч. М.** Сопоставительно-типологическая характеристика сегментных единиц татарского и русского языков // Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. 2012. № 3: в 2-х ч. Ч. 2. С. 103-105.
9. **Шакирова Л. З.** Основы методики преподавания русского языка в татарской школе / под ред. Н. М. Шанского. Казань: Магариф, 1999. 280 с.
10. **Шакурова М. М.** Татарско-русское двуязычие: проблемы обучения языкам // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10 (64): в 3-х ч. Ч. 2. С. 211-214.
11. **Шанский Н. М.** Сопоставительное изучение языков и обучение русскому языку нерусских // Русское языкознание и лингводидактика. М.: Русский язык, 1985. С. 15-23.
12. **Юналеева Р. А.** Обучение русскому литературному произношению. Казань: Магариф, 2003. 120 с.
13. **Юсупова З. Ф.** К вопросу о совершенствовании теоретических основ обучения русскому языку как неродному (на материале изучения морфологии) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10 (64): в 3-х ч. Ч. 1. С. 216-218.
14. **Husnutdinov D. H., Yusupova Z. F., Shakurova M. M., Yusupov A. F., Mirzagitov R. H.** Practical Aspect of Comparative Research on the Material of the Russian and Tatar Languages: XIX-XXI Centuries // Journal of Language and Literature. 2016. Vol. 7. № 2. P. 191-194.

**COMPARATIVE ANALYSIS OF PHONETIC SYSTEM OF CONTACT LANGUAGES
IN THE ASPECT OF IMPROVING THE TRAINING TECHNIQUE
OF TEACHING RUSSIAN PHONETICS UNDER CONDITIONS OF BILINGUALISM**

Yusupova Zul'fiya Firdinatovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Shakurova Muslima Magsumovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan (Volga region) Federal University
Usupova.Z.F@mail.ru; mshakurova@inbox.ru

The article focuses on linguo-methodical analysis of the results of comparative studies of the Russian and Tatar phonetic systems. The authors argue that when teaching Russian phonetics to the Tatar students the peculiarities of students' native language should be considered. The researchers propose to include in exercise system the tasks aimed to overcome interference conditioned by the differences in the Russian and Tatar phonetic systems.

Key words and phrases: comparison; Russian language; Tatar language; phonetic system; training technique; bilingualism.